

HITUP MÃ'AX



ÛGMÛÛG MAXAKANI

Ûg mû âte mîy kônâmãhã hãm pakut pip hok yõg tappet kîy (2006) hã Xamana tu. Ûxuxet Man nôm te õg hãm yûmûg pip hok ihã tute yûmûgã ax – ùgmûn, Piet, Hapaet, Teãn, Toto, xi Mapyin, xi tonopexot xop Xah, Yamet, Xãn, Hapaet. Tuh xuk tux xi kax-ãmîx xêmãn puxet ható'ah. Tuh nûg tu mîy nûte UFMG (Literaterras) tu ùg mûh yã yîy ax hã kax-ãmîx, poxtogex xi mîy neyey hemên mîmãti yõg tu mõk tu xeh mîy Xinanen tu neyey. yãmîyxop yõg nôm tex tu kama tikmû'ûn pakut hitup mãhã. Tonopexot ùxuxet, mãni yo mûtix tutex mûg yûmûgãha mim hep hã nõy kotinãhã. Tuh mõg tu xe mîy Xeha Xipo tu ùxehe, Mani Inëy pet tu notot Xõ Pat tu nun ùxuxet-ax Mãnõ ha nû mûtix mîy ùgmû ate. Piet, Yaet, Xoeni, Mãmëy, Xah, Mõnen, Xãn, Hapaet, Man, Hapaet Maxakani, Mani Inëy – ha nõh hõnhã mãix 2008 hã.

NÓS MAXAKALI

Nós começamos a fazer o livro de saúde maxakali *Hitupmã'ax* em 2006, na cidade de Sabará. A psicanalista Vânia, Pinheiro, Rafael, Ateanderson, Totó e Valdino, e os professores Charles, Isabela, Sandro, Rafael (Cabelinho) discutiram e escreveram durante uma semana. E também aqui na UFMG, na sala do Literaterras, escrevemos na língua maxakali e portuguesa, e fizemos desenhos de remédios do mato. Fomos para a cidade de Tiradentes e fizemos desenhos de *yãmîyxop* (espíritos) que curam os Maxakali quando eles ficam doentes. A professora de pintura Marijô ensinou a misturar tintas para pintar. Fomos também à Serra do Cipó, na casa da professora Maria Inês. Veio um médico de São Paulo, Manu, que nos ajudou. Pinheiro, Isael, Sueli, Mãmëy, Charles, Morena, Sandro, Rafael, Vânia, Rafael Maxakali e Maria Inês participaram. E hoje, maio de 2008, terminou.

ÛGTOKXUK

Ûn te yāy putup tik mūtix tuh yāy taha, tuk tok xuk, ha mōh tu tuk òmēy xohi te nōm ihā xūi ha put, ha yūm ax xuīy xip tox xuīy, ha yīmcox mōg mīmāti kopa tu xupxak kup xak tuh māg xak tu pax mōg yāy pet ha tu xupep tuh xut xok tu tat kânēy ha tu hep kōnāg ha tu mōh xapix kunox hā tuta tuh hōm ha xoop payā a xo'op xeka ah, tuta hitup ũxetut

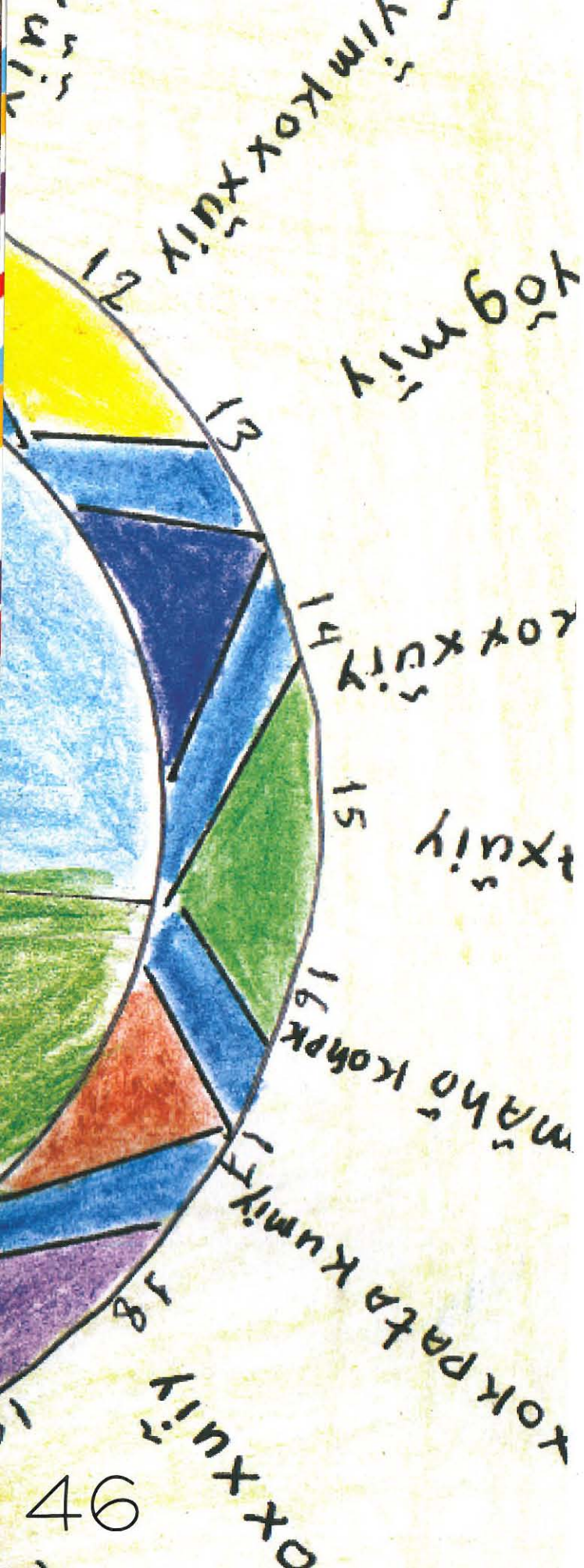
GRAVIDEZ

Uma mulher namora um homem, casa e fica grávida nove meses. Sente contrações e ganha o neném. A barriga fica doendo. O marido dela vai até a mata e corta pé de mamão, tira um galho e leva pra casa. Chega em casa, raspa e coloca num copo com água e depois coa. Dá para a esposa beber. Mas não bebe muito. A mulher melhora.

ÛPAKUT ĀGTUX – FALANDO DE DOENÇAS:

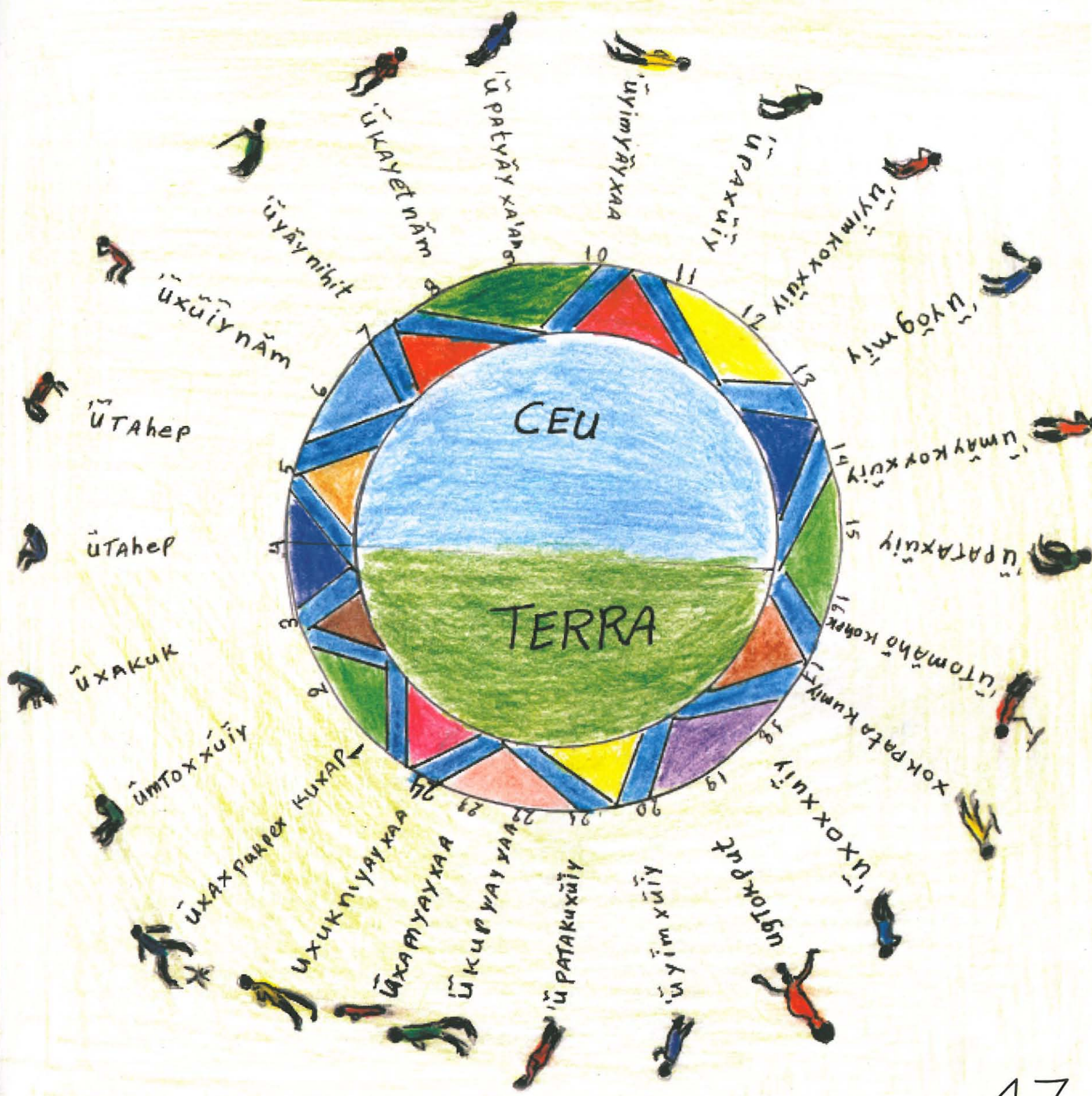
Ûptox xuīy – Dor de cabeça
Ûpa xuīy – Dor no olho
Ûxox xuīy – Dor de dente
Ûyīxōg xuīy – Dor na língua
Ûyimkox xuīy – Dor de ouvido
Ûptox kayet – Ferida na cabeça
Ûyim xuīy – Dor no braço
Ûtakup xuīy – Dor na coluna
Ûkupaxox – Dor no joelho
Ûkup xuīy – Dor na perna
Ûyīyāg-ax xuīy – Dor de corte
Ûtex xuīy – Dor de barriga
Ûyīmyāy xaah – Quebrar braço
Ûtahep – Diarréia de sangue
Ûpata kayet – Ferida no pé
Ûmāykok xuīy – Dor de garganta
Ûkuxa xuīy – Dor no coração
Ûpat puuk – Pneumonia
Kuhup ũptox tu – Berne na cabeça
Xuxnāg xuīy – Furúnculo
Ûgnāg tok xuīy – Dor no rim
Ûxok kumuk – Desmaio
Ûxeka kayet – Ferida no corpo toc
Ûhep yāy xak – Hemorragia
Ûkoxmuk – Ardido vaginal
Ûnāgmuk – Ardido no pênis
Ûxex xuīy – Dor ao urinar
Ûyīxōg kayet – Ferida na língua
Ûyīkox kayet – Ferida na boca
Ûyōhtat xuīy – Dor na mama





Nühü tappet kiy tu te. Häm pakut xohi tu häm ägtux. Üpip häm pakut xohi:

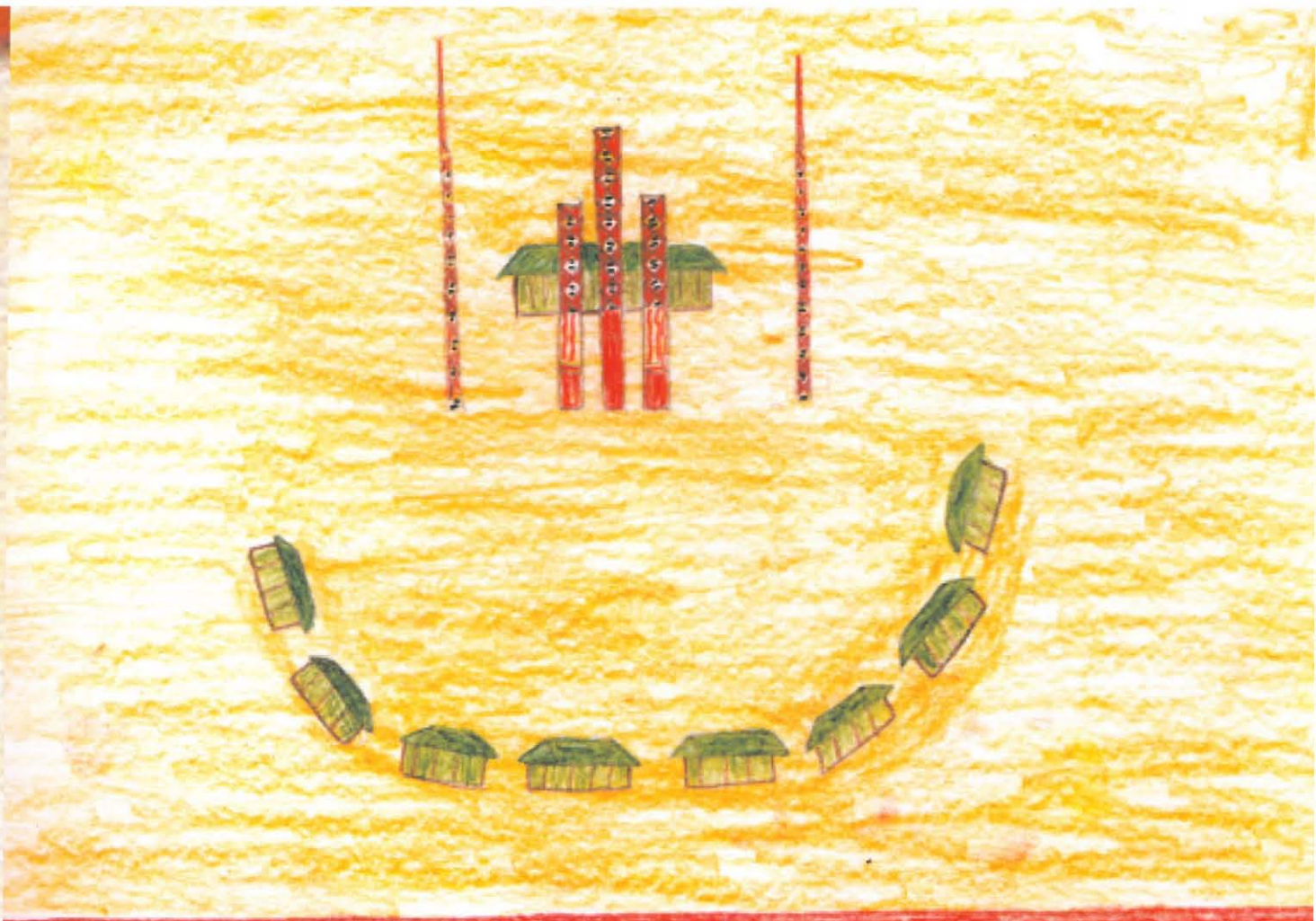
- 1→ Häm xax pukpex yā puuk.
Hemēn toma puxi āpep.
- 2→ Häm putox xūiy yā puuk.
Hemēn toma puxi tuxuxi.
- 3→ Häm xakuk yakaok miāx. Hemēn
xop yo noxni puxi tunōg.
- 4→ Häm tahep yā pip kaok a āyuhuk yōg
hemēn tep nōām tu mimāti yōg.
- 5→ Häm tex xūiy tox yīpa nōm xux kok ponok te nōā.
- 6→ Häm xūiy nām mīmāti yōg
pip poman nōm te nōā.
- 7→ Häm yāy nihit yā kama yāy putuk.
- 8→ Häm hayet mīxux puuk puk pega nūy tatu yami.
- 9→ Häm yāy kūnā koho. Hemēn
xoop putu xuxi paya a kuxa.
- 10→ Häm pakut xip kaok. A
hemēn tem noam tup ah.
- 11→ Häm paxūiy yāmōkumak kama.
- 12→ Häm yīm kok xūiy. Poxit tut te xuxi nāax.
- 13→ Häm yōg miy. Hemēn xoop puxi tu nōg.
- 14→ Häm māy kok xūiy. Hemēn xoop putu tu nōg.
- 15→ Häm pata xūiy. Yamakumak kama.
- 16→ Kāyā te āmtop. Kohok toma putu miāx
hoxpitap tumo pu ūyōg hemēn haya putu xuxi.
- 17→ Xopata kumiy te āmtop. Ūyōg
hemēn hā āyā putu xuxi.
- 18→ Häm xox xūiy mīmīam kup hep te xuxi naax.
- 19→ Um tex tok put. Axokyīn matapax ah 40
tani mīmāti yōg hemēn ha tu yīkok kuuk.
- 20→ Āyīm yāy xaah. A kama xuxi tapax ah.
- 21→ Āpat kup yāy xaah. Yayay putuk axixi tapax ah.
- 22→ Akup yāy xaah. Ā pip kaok putuk ax kama.
- 23→ Āxām yāy xaah. Nōm hā yā āxok ax.
- 24→ Āxūkni yāy xaah. Yā kama axaka.





Ūg mū yōg apne yīxux tu yūm kuxex ūgmūg yōg yāmīxop pet ūgmūg xohi te yā mīy mōkumak apne yīxux tu. Ātep xet mīy tatakox petxax nūy mūg ūg mū yōg tappet pet xohi pu. Tatakox ūnūn ax nūy kaxkop xakix koxuk xop pop nu ūtut xop pu puxi tut yūmūg nūy poho puxi tatakox pomānā mōh nūy hām xip īya kuxex ha popmōh ūxakix koxuk xop nūy hām xip īy hā put pu nū nūy kaxkop pit nōm yōg 06 yān nūy yāmīxop te ha popmōh pumōy kuxex kopa ti yōg āmñīy xohi 30 tinin puxi tutxop tu āmmuk mopok pu takxop tu popmōh. Ūgtok yāmīxop te yūmūgā ax xi kamak paye te māxap hā a ātep xut yūmūg payā nūte ūgmūg xape tex mūg yūmūgahā Menaniyon tu ūgmūg xi te xex 6 te mīy. Anipim Atoina ka Anexan, yitmet, Hapaet Yaet, nū nōm tu āte yūmūg payā a mōg hu yāmīxop pip yīate yiate yikap xut putup ah a paye xop tep xat ah ūyīkāg nāg ha xut. Payā a yā āte xut yūmūg hok ah ak mu xape xop te yā yūmūgā mai hok ah.

Na nossa Aldeia Verde tem casa de nossos rituais e nossa comunidade sempre faz ritual na Aldeia Verde. Eu fiz um filme de "Tatakox" para mostrar para nossas escolas indígenas. Quando o Tatakox vem e traz espírito de nossas crianças mortas para as mães. A mãe vai lembrar o filho e chorar. O Tatakox vai passando pelas mães e depois vai levar o espírito para a casa de ritual. Depois ele volta para pegar os meninos que têm 6 anos. Leva para a casa de ritual e eles ficam lá por 30 dias. E as mães mandam comida para eles. Os pais levam a comida para seus filhos. Os rituais ensinam e os pajés também. No começo eu não sabia filmar, mas teve uma oficina em Belo Horizonte. Foram os parentes Xavante que ensinaram. Participaram seis pessoas: Alípio, Tuilá, Carlo Alexandre, Gilberto, Rafael e Isael. Por isso eu aprendi. Mas quanto ia ter o ritual eu não podia filmar pertinho porque os pajés não deixam. Mas eu já sabia filmar porque os parentes explicaram muito bem.





Kuxex xi Yãmîyhex
Kuxex (casa de religião) e mulheres
carregando o mĩmãnãm (pau de
religião) de Yãmîyhex

lymãgnãg xi kaxxophex te xinãhã
nũyta xokyin pá
Menina entrega comida a lymãgnãg
(espinheiro) e recebe carne

lymãgnãg ũnte xinãhã nũyta xokyĩn pá
Mulher entrega comida a lymãgnãg e
recebe carne

Ũnxopte mĩmãnãm xex nãnhã
Mulheres pintam mĩmãnãm de
Yãmîyhex com urucum

Ũnxopte mĩmãnãm pax mõg
Yãmîyhex mũtix kexex ha
Mulheres e Yãmîyhex carregam o
mĩmãnãm para a kuxex





Ensaio fotográfico
Sueli Maxakali
Israel Maxakali
Graduandos no FIEI/UFMG

